

中華
文化節

CHINESE
CULTURE
FESTIVAL

國風國韻
CHINESE PERFORMING ARTS
HONG KONG REGION
飄香江

雜技劇
Acrobatic
Drama

ACROBATIC SPECTACLE OF

唐宮百戲

ANCIENT TANG

新疆生產建設兵團雜技團
Xinjiang Production and Construction Corps Acrobatic Troupe



17-18.7.2026 7:30pm
(五Fri - 六Sat)

東九文化中心劇院
The Hall, East Kowloon Cultural Centre

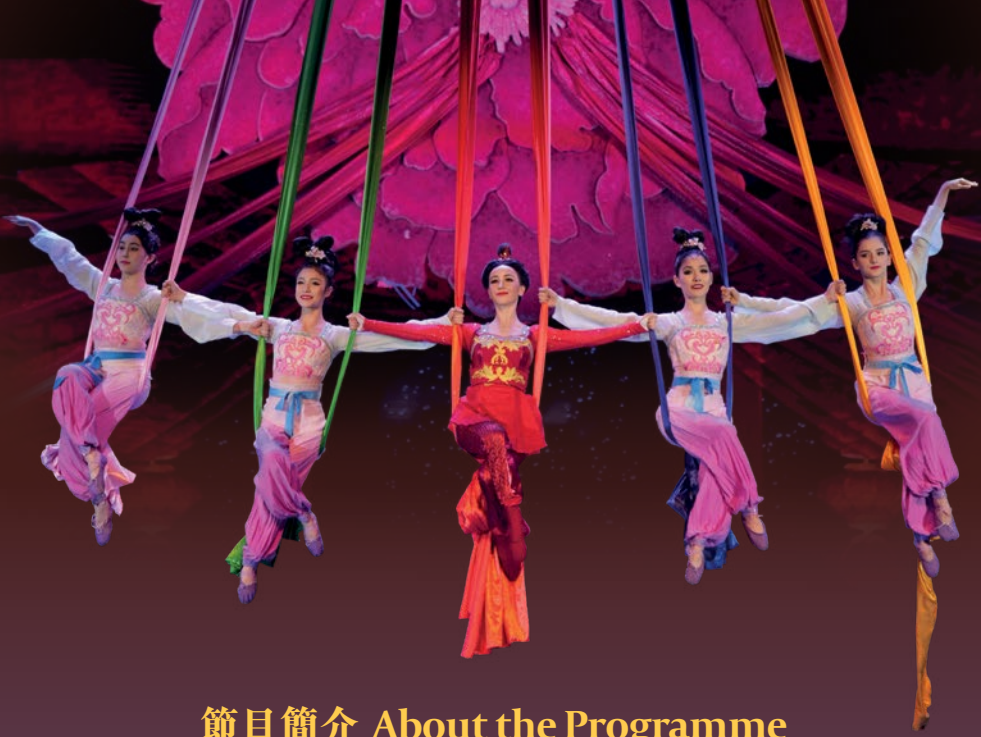
19.7.2026 2:30pm
(日Sun)

承辦單位
Organised by
中國對外文化集團有限公司
China Arts and Entertainment Group Ltd.

執行單位
Executed by
中國對外演出有限公司
China Performing Arts Agency

合辦 Jointly Presented by





節目簡介 About the Programme

大唐盛世，舞樂爭輝！「百戲」融匯禮樂、樂府民歌與西域樂舞，滿載各族風情。《唐古百戲》帶您穿越千年，親歷唐玄宗愛女萬春公主醉心鑽研的箜篌雅韻與舞藝翩躚，並拜師名家謝阿蠻門下，承襲其技。置身皇帝壽宴的慶典，與各國使節共享絕妙百戲，體驗舞中幡、轉碟、高車踢碗、傘上行車等經典絕技。萬春公主與負責外交的四方館官員楊朮因切磋藝術而成佳偶，並創辦「童藝班」傳承中華百戲。是次演出將為香港觀眾獻上一場歎為觀止的雜技盛宴。

Experience the height of the Tang Dynasty! From ritual music, Han dynasty folk songs, to music and dance of the Western Regions, *Acrobatic Spectacle of Ancient Tang* brings together highlights from different ethnic cultures. It takes you on a journey to more than a thousand years ago to meet Princess Wanchun, the daughter of Emperor Xuanzong of Tang, who was steeped in music and dance, studying with the master Xie Aman. At the birthday banquet of the Emperor attended by foreign ambassadors, you'll be treated to an array of acrobatic spectacles, such as flag spinning, plate spinning, bowls kicking on unicycles, cycling on an umbrella and so on. Princess Wanchun married Yang Fei, an official from the Imperial Diplomatic Bureau, with whom she exchanged views on art. She founded a 'children's acrobatic class' to teach them the various Chinese acrobatic skills. This performance will bring a spellbinding acrobatic spectacle to the Hong Kong audience.



第一幕 Act I

梨園學藝

Training at the Pear Garden

第二幕 Act II

情定百戲

Love Among the Hundred Entertainments

中場休息 15 分鐘

Intermission of 15 minutes

第三幕 Act III

生離死別

Parting in Life and Death

尾聲 Epilogue

授業傳承

Passing on the Art



每場演出長約 2 小時，包括中場休息 15 分鐘。

表演者皆受過專業訓練，觀眾請勿模仿其表演。

The running time of each performance is approximately 2 hours including an intermission of 15 minutes.
Performers have been professionally trained. Audience is advised not to imitate their acts.



第一幕 Act I

梨園學藝

Training at the Pear Garden

公主前來梨園，觀看百戲藝人排練，被回鶻舞姬的舞技吸引，拜其為師，學習民族舞技，並將民族舞蹈融入百戲技藝中。

The Princess visits the Pear Garden and is captivated by a female Uyghur dancer. She becomes her student, blending ethnic dance with acrobatic art.



第二幕 Act II

情定百戲

Love Among the Hundred Entertainments

公主女扮男裝出遊，在街市與四方館官員楊肫偶遇，二人相識。皇帝生日壽宴，公主與楊肫分別帶領梨園藝人及各國使節獻藝，二人互生情愫，皇帝見狀當場賜婚。

The Princess leaves the palace disguised as a man. She meets Yang Fei, an official of the Imperial Diplomatic Bureau, at the marketplace. At the Emperor's birthday banquet, the Princess leads the Pear Garden performers and Yang Fei presents the foreign envoys. Love blossoms between them and the Emperor grants their marriage.



第三幕 Act III

生離死別

Parting in Life and Death

婚後不久，世道變遷，楊肫協助平叛，保護公主，不幸遇難。公主回到梨園，增開童藝苑戲班，從小培養中華百戲接班人。彼時，她師承的獨門絕技和借鑒的外國優秀雜技，不斷交融貫通，生根發芽，世代相傳。

Soon, turmoil arises. Yang Fei fights to quell a rebellion and protect the Princess, but unfortunately loses his life. The Princess returns to the Pear Garden and establishes a troupe to train young performers in the Hundred Entertainments. She passes on her inherited skills and introduces foreign acrobatic arts which blend and continue to flourish through generations.



尾聲 Epilogue

授業傳承

Passing on the Art

公主懷著對楊肫的思念和對百戲技藝的熱愛，帶領童藝苑藝人潛心研究，將百戲技藝不斷傳承發展，發揚光大，賡續至今。

The Princess misses her dearly beloved Yang Fei, and keeps up her passion for the acrobatic art. She guides the young artists to continue to explore, preserve and develop the tradition. Her legacy is upheld to this day.

新疆生產建設兵團雜技團

Xinjiang Production and Construction Corps Acrobatic Troupe

新疆生產建設兵團雜技團成立於 1951 年，由漢、維吾爾、回、蒙古等多個民族的演員組成。藝團多年來先後在全國各類雜技比賽中取得多個全國獎項，包括西北大區獎項、兵團獎項及自治區天山文藝獎作品獎，並曾獲四個國際大獎。藝團創作了多個雜技藝術作品，先後於上海、廣州、武漢等多個省市巡迴演出，亦獲邀赴俄羅斯、日本、葡萄牙、瑞士、德國等多國演出，弘揚中華文化。

The Xinjiang Production and Construction Corps Acrobatic Troupe was established in 1951 and includes performers from the Han, Uygur, Hui, Mongolian and other ethnic groups. Over the years, the troupe has won several national awards including the Northwest Regional Awards, Corps Awards and Autonomous Region Tianshan Literary Awards after taking part in acrobatic competitions throughout the country, as well as winning four international awards. The troupe has created a number of acrobatic productions which have toured provinces and cities including Shanghai, Guangzhou and Wuhan. They have also been invited to perform in various countries such as Russia, Japan, Portugal, Switzerland and Germany to promote Chinese culture.



主演 Main Cast

萬春公主：娜菲莎·艾再孜

楊肅：宋宇

班主：譚木

謝阿蠻：凱麗比努爾·圖爾蓀麥麥提

太監：安撒爾·庫爾班

Princess Wanchun: Nafeisha Aizaizi

Yang Fei: Song Yu

Troupe Leader: Tan Mu

Xie Aman: Kailibinuer Tuersunmaimaiti

Eunuch: Ansaer Kuerban

其他參演人員 Other Cast

西熱扎提·玉買

卡姆拉·克力木

艾力亞·于蘇甫

努力夏提·迪里下提

哈力木拉提·玉麥爾

吐瑪麗斯·買買提依明

蘇畢·阿克拜爾

祖力胡瑪·艾尼娃

凱迪麗亞·米拉吾丁

帕孜利亞·吐爾遜

范睿潔

王少琦

劉宇霄

李得聖

阿斯亞·吐爾遜

艾克塔木·艾克拉木

李成

祖皮亞·買買提尼牙孜

艾麗菲熱·艾海提

王偉東

艾力扎提·卡哈爾

麥麥提依明·麥麥提吐爾遜

木再帕爾·木合台爾

黃欣梅

古麗努爾·買買提

來孜娜·阿里木

娜扎開提·買爾旦

阿地拉木·阿不拉江

Xirezhati Yumai

Kamula Kelimu

Ailiya Yusufu

Nulixiati Dilixiati

Halimulati Yumaier

Tumalisi Maimaitiyiming

Subi Akebaier

Zulihuma Ainiwa

Kaidiliya Milawuding

Paziliya Tuerxun

Fan Ruijie

Wang Shaoqi

Liu Yuxiao

Li Desheng

Asiya Tuerxun

Aiketamu Aikelamu

Li Cheng

Zupiya Maimaitiniyazi

Ailifeire Aihaiti

Wang Weidong

Ailizhati Kaha'er

Maimaitiyiming

Maimaitituerxun

Muzaipa'er Muhetaier

Huang Xinmei

Gulinuer Maimaiti

Laizina Alimu

Nazhakaiti Maierdan

Adilamu Abulajiang

穆乃外爾·阿卜來提

凱迪日耶·塔里甫

努爾古麗·卡哈爾

熱孜萬古麗·阿不都如蘇力

阿依古麗·吐魯洪

劉冬晴

排孜來提·阿不力克木

阿麗米熱·艾斯卡爾

嚴斌

買買提沙力·克里木江

陳偉

楊玲

穆也賽爾·艾爾肯

阿不都拉·亞森

阿布都力艾孜孜·阿不力克木

艾孜哈爾·艾合帕爾

艾孜買提江·艾尼娃爾

拜戈阿爾斯·艾木道哈力木

哈力提·熱夏提

凱吾薩爾·阿不都克里木

法茹扎·牙生江

伊帕爾古麗

娜則萊·艾力

賽爾庫提·排祖拉

伊麗姆阿依·艾海提

希芭拉姑·斯馬依

伊麗達娜·哈力木拉提

孜拉拉·塞買提

帕熱扎提·吾滿爾江

Munaiwaier Abulaiti

Kaidirye Talifu

Nuerguli Kahaer

Reziwanguli Abudurusuli

Ayiguli Tuluhong

Liu Dongqing

Paizilaiti Abulikemu

Alimire Aisikaer

Yan Bin

Maimaitishali

Kelimujiang

Chen Wei

Yang Ling

Muyesaier Ai'erken

Abudula Yasen

Abuduliaizizi Abulikemu

Aiziha'er Aihapai'er

Aizimaitijiang Ainiwa'er

Baigea'ersi Aimudaohalimu

Haliti Rexiati

Kaiwusa'er Abudukelimu

Faruzha Yashengjiang

Yipaerguli

Nazelai Aili

Sai'erkuti Paizula

Yilimuayai Aihaiti

Xibalagu Simayi

Yilidana Halimulati

Zilala Saimaiti

Parezhati Wumanerjiang

創作及製作人員 Creative and Production Team

出品人：馮曉玲、謝文

藝術顧問：邊發吉

監製：鞏靜潔

統籌：謝文、鞏靜潔

編劇：李西寧

總導演：李西寧

藝術總監：辛薇

執行導演：劉曉棟、迪麗達爾·熱合曼

執行（複排）導演：劉亮、譚木、

艾克塔木·艾克拉木

導演組：穆也賽爾·艾爾肯、李得聖、

祖皮亞·買買提尼牙孜、

帕孜利亞·吐爾遜

作曲：秦洪宇

主題歌詞：董玉方

童謠歌詞：譚木

舞美設計：邊文彤

服裝設計：姜小明

視頻設計：劉苑佳

燈光設計：李鵬、王志剛

造型設計：賈雷

魔術設計：曾輝

攝影：王徐峰、牛思源

攝錄：薩立

平面設計：劉仙臨

導演助理：阮敏

Produced by: Feng Xiaoling, Xie Wen

Artistic Advisor: Bian Faji

Producer: Gong Jingjie

Coordinator: Xie Wen, Gong Jingjie

Script Writer: Li Xining

Chief Director: Li Xining

Artistic Director: Xin Wei

Executive Director: Liu Xiaodong, Dilida'er Reheman

Executive Director (restaged production): Liu Liang, Tan Mu,
Aiketamu Aikelamu

Director: Muyesair Aierken, Li Desheng,

Zupiya Maimaitiniyazi,

Paziliya Tuerxun

Composer: Qin Hongyu

Theme Song Lyrics: Dong Yufang

Children's Song Lyrics: Tan Mu

Stage Designer: Bian Wentong

Costume Designer: Jiang Xiaoming

Video Designer: Liu Yuanjia

Lighting Designer: Li Peng, Wang Zhigang

Styling Designer: Jia Lei

Magic Designer: Zeng Hui

Photographer: Wang Xufeng, Niu Siyuan

Filming: Sa Li

Graphic Designer: Liu Xianlin

Director's Assistant: Ruan Min



舞台總監：鄭志偉

前台主任：穆也賽爾·艾爾肯

後台主任：楊玲、李得聖

雜技道具：鄭治宇、艾薩江·拜合提、
陳亞飛

燈光主控：王志剛

音響主控：葛雅潔

視頻、投影、字幕主控：馬璽鈺

舞台裝置：鄭治宇、鄭志偉、陳偉、
沙國慶、李成、艾力亞·于蘇甫、
努力夏提·迪里下提、卡姆拉·克力木、
艾力扎提·卡哈爾、艾孜哈爾·艾合帕爾、
麥麥提依明·麥麥提吐爾遜、
凱吾薩爾·阿不都克里木、嚴斌

服裝：熱孜萬古麗·阿不都如蘇力、
努爾古麗·卡哈爾、阿地拉木·阿不拉江

化妝：阿斯亞·吐爾遜、艾麗非熱·艾海提

宣傳：林冬、熱孜亞·吾買爾

保障：趙晶榮、葛雅潔、馬璽鈺

雜技教練：鄭志偉、楊玲、阿斯亞·吐爾遜、
陳偉、李成、劉宇霄、范睿潔、
艾力亞·于蘇甫、王少琦、嚴斌、
西熱扎提·玉買、李得聖、
穆也賽爾·艾爾肯、
吐瑪麗斯·買買提依明、
艾麗非熱·艾海提、
凱迪利亞·米拉吾丁

Stage Director: Zheng Zhiwei

Front-of-house Supervisor: Muyesair Aierken

Backstage Supervisor: Yang Ling, Li Desheng

Acrobatics Props: Zheng Zhiyu, Aisajiang Baiheti,
Chen Yafei

Lighting Operator: Wang Zhigang

Sound Operator: Ge Yajie

Video, Projection, Surttitle Operator: Ma Xiyu

Stage Machinery Technicians: Zheng Zhiyu, Zheng Zhiwei, Chen Wei,

Sha Guoqing, Li Cheng, Ailiya Yusupu,
Nulixiati Dilixiati, Kamula Kelimu,
Ailizhati Kahaer, Aizihaer Aihepaer,
Maimaitiyiming Maimaitituerxun,
Kaiwusaer Abudoukelimu, Yan Bin

Costume: Reziwanguli Abudurusuli,
Nuerguli Kahaer, Adilamu Abulajiang

Makeup: Asiya Tuerxun, Ailifeire Aihaiti

Publicity: Lin Dong, Reziya Wumaier

Safety: Zhao Jingrong, Ge Yajie, Ma Xiyu

Acrobatics Coach: Zheng Zhiwei, Yang Ling, Asiya Tuerxun,
Chen Wei, Li Cheng, Liu Yuxiao, Fan Ruijie,
Ailiya Yusupu, Wang Shaoqi, Yan Bin,
Xirezati Yumai, Li Desheng,
Muyesair Aierken,
Tumalisi Maimaitiyiming,
Ailifeire Aihaiti,
Kaidiliya Milawuding





中華
文化節

CHINESE
CULTURE
FESTIVAL

國風國韻
CHINESE PERFORMING ARTS
HONG KONG SEASON
飄香江

明月耀香江
City Under the Moon

湖北省歌劇舞劇院
Hubei Opera and Dance Drama Theater

樂和長歌

舞劇

Dance Drama *Harmony in Eternal Melody*

鐘鳴九零 樂和天地

Chimes that resonate in the Ninth Heaven,
Bringing harmony to all lands on earth.

18-19.9.2026 7:30pm
(五Fri - 六Sat)

香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

\$220-\$500

第十八屆文華獎音樂獎
The 18th Wenhua Award for Music

門票現正在城市售票網發售。
Tickets NOW available at URB.TIX.

查詢 Enquiries 2268 7323 (節目 Programme)
3166 1100 (票務 Ticketing)

購票 Booking

3166 1288
www.urbtix.hk



詳情 Details



HONG KONG

Artists

SERIES

香港藝術家系列



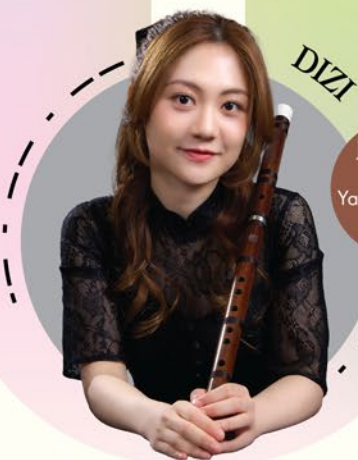
吳漢紳
Charles Ng
8.10



廖智敏
Elise Liu
13.9



李子朗
John Lee
27.10



邱君琳
Candy
Yau Kwan-lam
9.11

HONG KONG ARTISTS SERIES 2026

香港大會堂劇院

Theatre,
Hong Kong City Hall
\$220

門票 **現正** 在城市售票網發售 Tickets **NOW** available at URBTIX

查詢 Enquiries 2268 7321 (節目 Programme) 3166 1100 (票務 Ticketing)

購票 Booking 3166 1288 www.urbtix.hk

節目詳情
Programme Details





國際綜藝合家歡
International Arts Carnival

舞蹈
Dance

4+

最適合 4 歲或以上觀眾
Best for ages 4 and above

阿拉卡拉舞團 (西班牙)
Aracaladanza Compañía (Spain)

ARACALADANZA
COMPAÑIA



自由開心玩 是人類天性

Freedom, Delight and the Instinct to Play



遊戲時間，到！



8-9/8

元朗劇院

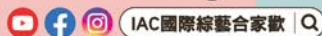
Yuen Long Theatre

\$220-350

部分機票及貨運支出由西班牙駐華大使館文化處支持
Flight and Freight costs are partially supported by The Cultural
Section of Embassy of Spain to China

城市售票網售票
Tickets at URBITIX

www.hkiac.gov.hk



IAC 國際綜藝合家歡 | Q

立即購票
Buy Now



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



各位觀眾：

節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，以免影響演出。為使演出者能全情投入、不受干擾，並讓入場欣賞演藝節目的觀眾獲得美好愉快的體驗，節目進行時嚴禁拍照、錄音或錄影，謝幕時則可在不影響其他觀眾的情況下拍照留念。為尊重表演者及其他觀眾，請保持安靜，避免交談、飲食或發出不必要的聲響。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance. To ensure an undistracted performance by artists and an enjoyable experience for the audience, photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress while photo-taking without affecting others is allowed at curtain calls. In consideration of the artists and fellow audience members, please remain quiet and refrain from talking, eating or making unnecessary noise. Thank you for your co-operation.

電子問卷 E-questionnaire



謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場演出或我們的文化節目有任何意見，請填寫電子問卷。您亦可將意見電郵至 cp2@lcsd.gov.hk，或傳真至 2371 3519。

Thank you for attending the performance. Please fill in the [e-questionnaire](#) to give us your views on this performance or on the LCSD cultural programmes in general. You are also welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk, or by fax at 2371 3519.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：www.lcsd.gov.hk/tc/artist

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: www.lcsd.gov.hk/en/artist

觀眾務請準時入座，遲到及中途離座者須待中場休息或適當時候方可進場 / 返回座位。主辦機構有權拒絕遲到者進場或決定其進場的時間及方式。

Members of the audience are strongly advised to arrive punctually. Latecomers and those who leave their seats during the performance will only be admitted and allowed to return to their seats respectively during the intermission or at a suitable break. The presenter reserves the right to refuse admission of latecomers, or determine the time and manner of admission of latecomers.

主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見。The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. The content of the programme, as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

場刊資料由表演團體提供，部分內容由格致語言顧問有限公司翻譯。

House programme information provided by the arts group and partly translated by KCL Language Consultancy Limited.

www.ccf.gov.hk



Click for Arts 藝在「指」尺

得閒上網Click-Click 藝文康體樣樣識
One click to treasures - Culture & Leisure

LCSD
edutainment
CHANNEL 康文署寓樂頻道



academy
入門教室

vis-a-vis
互動



追蹤康文 +++ Follow LCSD Pluss on:



www.facebook.com/LCSDPluss



www.instagram.com/lcsdpluss

活仔
Eggie
Pup



思文貓
Artti
Kitty